

Сравнивая *Tora* и *Перуна* выделяются следующие общие семы: ‘бог грома’, ‘бог бури’, ‘высший бог’. Однако Тор является защитником людей от великанов, которые не представлены в славянской мифологии, соответственно сема ‘защитник от великанов’ является дифференциальной.

Локи – бог хитрости и обмана. Локи является полным семантическим соответствием повелителя подземного мира мертвых *Чернобогу*.

Хель – дочь Локи, хозяйка подземного мира. Соответствует славянской богине *Маре*. Мара у славян — повелительница мира мёртвых, богиня зимы и смерти, является возлюбленной Чернобога.

Богини судьбы *Норны*: *Урд*, *Верданди* и *Скульд*. Богини судьбы из скандинавского пантеона соответствуют славянским богиням судьбы: *Макошь*, *Доля* и *Недоля*.

В ходе исследования была выделена 131 сема (для теонимов славянской культуры), 106 (скандинавская культура) – процент семантических совпадений 21 %. Мифологические существа: 50 уникальных сем (славянская культура), 58 уникальных сем (скандинавская культура), процент совпадения сем – 14 %.

Таким образом, духовная культура славянских и скандинавского народов различается укладом жизни географическими условиями, климатическими особенностями жизни, типом хозяйствования, обычаями и традициями, бытом. Эти факторы национального своеобразия народа обуславливают не только компонентный состав славянских и греческих мифонимов, но и закрепление в их содержании национальных своеобразных ассоциаций, коннотаций и оценок.

Ч. Махмудова

ФРАЗЕОЛОГИЧЕСКИЕ ЕДИНИЦЫ С КОМПОНЕНТОМ-ЗООНИМОМ В РУССКОМ И АНГЛИЙСКОМ ЯЗЫКАХ

В связи с актуальностью исследования фразеологических единиц в сравнительно-сопоставительном аспекте неродственных языков нами была поставлена цель – выявить общее и отличное в семантике фразеологических единиц с компонентом-зоонимом в русском и английском языках, выделить эквивалентные ФЕ, в случаях несовпадения семантики описать культурные коннотации зоонимов в русской и английской лингвокультурах.

В ходе сопоставления 75 русских и 71 английских фразеологизмов были отмечены три группы соотношений. Единицы первой группы передают общие для двух языков смыслы с помощью одинаковых зооморфических образов. Единицы этой группы подразделяются по этимологии на библеизмы; устойчивые выражения, пришедшие из латинских и древнегреческих текстов; заимствования из басен Эзопа. Так, библеизмами являются, к примеру, следующие устойчивые выражения: *козел отпущенный*

ния / *spacegoat*, Валаамова ослица / *Balaam's ass*, лучше синица в руке, чем журавль в небе / *the bird in the hand is worth two in the bush*; к басням Эзопа восходят ФЕ *an ass in a lion's skin* – ворона в павлиньих перьях.

Вторая группа – это единицы, представляющие сходные ситуации при помощи неодинаковых зооморфических образов. Среди них выделяются такие смысловые пласты, как отношение к труду, к проблеме жизненных предпочтений, а также представление таких понятий, как лень – безделье, ложь – фантазия, наличие – отсутствие опыта: *catch old bird with chaff* ‘провести опытных людей’, чему в русском языке частично соответствует ФЕ *травленный волк*.

Третья группа единиц выражает уникальные, национально-специфические смыслы. Национально-культурная семантика отражается в ФЕ, этимологически восходящих к прецедентным текстам, среди которых приоритет принадлежит в русской лингвокультуре басням И. А. Крылова – *попрыгунья-стрекоза*, *слона-то я и не заметил*, а также произведениям Н. В. Гоголя – *борзыми щенками брать*; в английской многие ФЕ восходят к произведениям Шекспира – *care killed a cat* («*Much Ado About Nothing*») – ‘забота до добра не доводит’. Позднее по аналогии с этим выражением был создан оборот *curiosity killed a cat* – ‘любопытство до добра не доводит’.

Анализируя ФЕ с компонентом-зоонимом, мы выявили, что как русские, так и английские зоонимы схожи как в описательной сфере значения слова, так и в оценочной: ФЕ с отрицательной оценкой больше, чем с положительной, в обоих языках. Отмечены, кроме того, несовпадения в компонентной структуре зооморфизмов: в английском языке существует устойчивое выражение, например, о барсуке *draw the badger* – ‘заставить кого-л. проговориться, выдать себя, открыть свои карты’, которого нет в русском языке; с другой стороны, в английском языке не фиксируются ФЕ с компонентом-зоонимом ‘ёж’.

О. Панькова, А. Шестунова

ИНТЕЛЛЕКТУАЛЬНЫЕ СПОСОБНОСТИ ЧЕЛОВЕКА В РУССКОЙ НАИВНОЙ КАРТИНЕ МИРА

Фразеологические единицы (ФЕ) способны описывать мир и интерпретировать его, оценивать и выражать к нему отношение, они изначально наделены определённой культурно-национальной спецификой. Антропоцентричность картины мира выражается в ее ориентации на человека. Значение целого ряда базовых слов и ФЕ сформировалось на основе антропоцентрического понимания мира. Абсолютно во всех культурах интеллект человека определяется социальными характеристиками и поведением в обществе.